

Christian Morgenstern, Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

## La lupfantomo

## The Werewolf

## Der Werwolf

*tradukita de Bertilo Wennergren**tradukita de Alexander Gross*

Jen lupfantom' de famili'  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and ca-  
me  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

Ein Werwolf eines Nachts ent-  
wich  
von Weib und Kind und sich  
begab  
an eines Dorfschullehrers  
Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge  
mich!“

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kructabul'  
dum lup' senmova kiel  
splinto  
atentis vortojn de l' mort-  
into.

“Oh sage, wake up, please don't bera-  
te me,”  
He howled sadly, “Just conjugate me.”  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and  
then was ready.

Der Dorfschulmeister stieg  
hinauf  
auf seines Blechschilds Mes-  
singknauf  
und sprach zum Wolf, der sei-  
ne Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem To-  
ten:

De “lupfantomo”, simpla  
rekta,  
tra “lupfintomo”, plej per-  
fekta,  
plu “lupfontomo”, iom ra-  
ra,  
ĝis “lupfuntomo”, ho,  
koŝmara.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,  
While ‘Waswolf’ is singularly cast:  
There’s ‘Amwolf’ too, the present  
tense,  
And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same  
sense.”

„Der Werwolf“ – sprach der  
gute Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv so-  
dann,  
dem Werwolf, Dativ, wie  
man's nennt,  
den Werwolf, - damit hat's ein  
End!“

Ĉi participoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: “Legu plu el PIV-  
o  
pri participoj en pasivo.”

“I know that—I'm no mental cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave,” the beast replied.  
The scholar paused—again he tried:

Dem Werwolf schmeichelten  
die Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehr-  
zahl noch!“

...

...

...

La viro ĉagreniĝis tamen: "A 'Will-be-wolf?' It's just too long:  
 "Jam fermis mi per fin' 'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Ut-  
 kaj amen, terly wrong!  
 ĉar netransiraj bestoj fe Such words are wounds beyond all  
 blas suture—  
 kaj la pasiv' neniam I'm sorry, but you have no future."  
 eblas."

Der Dorfschullehrer aber mus-  
 ste  
 gestehn, dass er von ihr nichts  
 wusste.  
 Zwar Wölfe gab's in großer  
 Schar,  
 doch „Wer“ gab's nur im Sinu-  
 lar.

Sed lupfantomo pri tran- The Werewolf knew better—his sons  
 siro still slept  
 ja spertas pli ol eĉ vampi- At home, and homewards now he  
 ro. crept,  
 La lup' revenis larmokula Happy, humble, without apology  
 al sia famili' ulula. For such folly of philology.

Der Wolf erhob sich  
 tränenblind –  
 er hatte ja doch Weib und  
 Kind!  
 Doch da er keine Gelehrter  
 eben,  
 so schied er dankend und er-  
 geben.

*Traduko de la Germana  
 poemo "Der Werwolf" de  
 CHRISTIAN MORGENSTERN  
 (Kristiano Matenstelo,  
 \*1871-05-06 – †1914-03-  
 31) en Esperanton de  
 Bertilo Wennergren.*

*Traduko de la Germana poemo "Der  
 Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN  
 (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 –  
 †1914-03-31) en la Anglan de Alexander  
 Gross.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
 poemo estas CHRISTIAN MOR-  
 GENSTERN (Kristiano Matenste-  
 lo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Arg-825-1652 (2013-02-11  
 18:44:21)*

*Arg-825-1653 (2013-02-14  
 23:29:47)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
[http://bertilow.com/literaturo/  
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Vidu la retejon  
[http://bertilow.com/  
 literaturo/lupfantomo.  
 html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*